

Даже во сне

एकोऽहमसहायोऽहंकृशोहमपरिच्छदः ।
स्वप्नेप्येवंविधाचिन्तामृगेन्द्रस्यनजायते ॥

Первичная разбивка текста:

एको ऽहमसहायो ऽहं कृशोहम परिच्छदः ।
स्वप्ने प्येवं विधा चिन्ता मृगेन्द्रस्य न जायते ॥

Окончательная раскладка:

एकः अहम् असहायः अहं
कृशः अहम् अपरिच्छदः ।
स्वप्ने अपि एवं विधा चिन्ता
मृगेन्द्रस्य न जायते ॥

Слова и словосочетания

могущие быть трудными к переводу:

असहायः - не имеющий помощников, покровителей

कृशः - ничтожный, худой, тонкий

अपरिच्छदः - не прикрытый (одеждой)

विधा — манера, способ, часть

मृगेन्द्रस्य шестой падеж от (**मृग+इन्द्रः**) царя зверей

Примерный литературный перевод:

Один я, нет у меня покровителей;
Ничтожный я, Убого моё рубище (нет у меня одежд)
Во истину, во сне даже подобного образа мысли
Не рождаются (в голове) царя зверей